



# 现代日语 叠音词研究

譙 燕 / 著

學苑出版社

# 现代日语叠音词研究

譙 燕 著

學苑出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

现代日语叠音词研究/谯燕著. —北京: 学苑出版社, 2008. 3  
ISBN 978 - 7 - 5077 - 3075 - 3

I. 现… II. 谯… III. 日语—连绵字—研究 IV. H363

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 067604 号

责任编辑: 韩继忠

封面设计: 徐道会

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄 2 号院 1 号楼

邮政编码: 100078

网 址: [www. book001. com](http://www.book001.com)

电子信箱: [xueyuan@ public. bta. net. cn](mailto:xueyuan@public.bta.net.cn)

销售电话: 010 - 67675512、67602949、67678944

经 销: 全国新华书店

印 刷 厂: 固安生强印刷有限公司

开本尺寸: 850 × 1168 32 开

印 张: 7. 625

字 数: 180 千字

版 次: 2008 年 3 月北京第 1 版

印 次: 2008 年 3 月北京第 1 次印刷

印 数: 0001 - 1000 册

定 价: 25. 00 元

## 序 言

疊語と音象徴語(擬音語・擬態語)の豊富さは、日本語語彙の特徴として数えられるものである。そして音象徴語の中に疊語が多いことも注目すべきことである。従って〈重複現象〉の本質及び機能を考察するには、疊語と音象徴語の相関関係を把握する必要がある。

本書の著者譙燕博士は、同志社大学大学院文学研究科博士課程在籍中に、小生の下で現代日本語語彙の体系的研究をテーマとして研究を進めてきた。小生の研究方法が継承されて、今般研究成果がまとめられて、この『現代日語叠音词研究』の出版に至ったことは、この上もなく喜ばしいことである。

著者は、従前の疊語研究を総覧し止揚し、多くの創見を加えるという大業を成し遂げた。本書は構成からも分かるように、疊語の本質・属性・機能・中日対照・その他関連事項に亘り、総合的に疊語について論じたものである。大量の用例・科学的な分析・徹底した考察を行ったもので、いわば日本語疊語のすべ

て)とも称すべき、行き届いた記述を展開している。疊語研究の新時代を告げる大著である。

本書の公刊は、多くの人に日本語語彙の世界の魅力を感じさせ、専門家には中日両言語の対照研究への意欲をを起こさせるにちがいない。本書を言語に関心をもつすべての人に推薦する所以である。

同志社大学名誉教授  
新村出記念財団常務理事  
文学博士 玉村文郎  
2008 年 3 月

# 目 录

|                         |    |
|-------------------------|----|
| 序 言 .....               | 1  |
| 第一章 引 论 .....           | 1  |
| 1.1 日语叠音词研究综述 .....     | 1  |
| 1.2 叠音词的种类 .....        | 7  |
| 1.3 研究范围与方法 .....       | 8  |
| 第二章 日语叠音词的构词方式 .....    | 9  |
| 2.1 叠音词的重叠方式 .....      | 9  |
| 2.2 叠音词的词例分析 .....      | 12 |
| 2.3 叠音词的语种 .....        | 30 |
| 2.4 小结 .....            | 31 |
| 第三章 日语叠音词的语义特点 .....    | 33 |
| 3.1 叠音词的语法意义 .....      | 33 |
| 3.2 叠音词的意义分布 .....      | 46 |
| 第四章 日语叠音词与基式的意义联系 ..... | 50 |
| 4.1 考察的范围 .....         | 50 |
| 4.2 辞典中的意义解释 .....      | 51 |

|     |                               |     |
|-----|-------------------------------|-----|
| 4.3 | 基式的意义分布和叠音词的意义分布 .....        | 52  |
| 4.4 | 基式和叠音词意义分布的特点 .....           | 55  |
| 4.5 | 叠音词与基式的意义联系 .....             | 58  |
| 第五章 | 日语叠音词的句法功能 .....              | 65  |
| 5.1 | 重叠式名词的句法功能 .....              | 65  |
| 5.2 | 重叠式 $\text{サ}$ 变动词的句法功能 ..... | 67  |
| 5.3 | 重叠式形容词和形容动词的句法功能 .....        | 75  |
| 5.4 | 重叠式副词的句法功能 .....              | 78  |
| 5.5 | 重叠式感叹词的句法功能 .....             | 81  |
| 第六章 | 日语叠音词的语体特点 .....              | 82  |
| 6.1 | 语体的影响 .....                   | 82  |
| 6.2 | 童谣、童话、校歌中的叠音词 .....           | 83  |
| 6.3 | 俳句、短歌、诗歌中的叠音词 .....           | 86  |
| 第七章 | 日语重叠式四字汉语词的构成和功能 .....        | 89  |
| 7.1 | 重叠式四字汉语词的构成 .....             | 89  |
| 7.2 | 重叠式四字汉语词与基式的意义联系 .....        | 95  |
| 7.3 | 重叠式四字汉语词的语法功能 .....           | 99  |
| 第八章 | 日语叠音词的书写形式 .....              | 102 |
| 8.1 | 叠音词书写形式的种类 .....              | 102 |
| 8.2 | 叠音词书写形式的变迁 .....              | 105 |
| 8.3 | 书写形式与词性的关系 .....              | 110 |
| 8.4 | 小结 .....                      | 112 |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 第九章 含叠音词的日语合成词 .....                  | 114 |
| 9.1 含叠音词的合成词的构成 .....                 | 115 |
| 9.2 叠音词与其他构词成分的意义关系 .....             | 120 |
| 9.3 含叠音词的合成词的词性 .....                 | 122 |
| 9.4 含叠音词的合成词的意义分布 .....               | 124 |
| 第十章 叠音词的汉日对比研究(一) .....               | 126 |
| 10.1 引言 .....                         | 126 |
| 10.2 重叠式名词与基式的意义联系 .....              | 128 |
| 10.3 重叠式名词的语法意义 .....                 | 133 |
| 10.4 重叠式名词的意义分布 .....                 | 143 |
| 10.5 重叠式名词与基式的句法差异 .....              | 144 |
| 10.6 重叠式名词的句法功能 .....                 | 148 |
| 10.7 同形重叠式名词的句法特征 .....               | 152 |
| 10.8 从肯定式与否定式的角度看重叠式<br>名词的句法特征 ..... | 153 |
| 第十一章 叠音词的汉日对比研究(二) .....              | 156 |
| 11.1 重叠式副词的形式分类 .....                 | 157 |
| 11.2 重叠式副词的意义分类 .....                 | 161 |
| 11.3 重叠式副词与基式语法功能的差异 .....            | 163 |
| 11.4 重叠式副词与基式句法功能的差异 .....            | 166 |
| 11.5 重叠式副词与基式在音节搭配方面的<br>特点分析 .....   | 167 |
| 11.6 重叠式副词与基式的意义联系 .....              | 168 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 第十二章 叠音词的汉日对比研究(三)  | 176 |
| 12.1 前人的研究及调查资料     | 177 |
| 12.2 重叠式拟声词的构成      | 179 |
| 12.3 重叠式拟声词的意义分布    | 183 |
| 12.4 重叠式拟声词的音声和意义   | 186 |
| 12.5 重叠式拟声词的用字特点    | 187 |
| 12.6 重叠式拟声词与基式意义的联系 | 188 |
| 12.7 重叠式拟声词的句法功能    | 189 |
| 第十三章 叠音词的汉日对比研究(四)  | 197 |
| 13.1 构成重叠式动词的语素     | 197 |
| 13.2 重叠式动词的语义特点     | 200 |
| 13.3 重叠式动词的句法功能     | 203 |
| 13.4 重叠式动词在使用中的制约因素 | 207 |
| 第十四章 结 语            | 213 |
| 参 考 文 献             | 217 |
| 附录1 现代日语叠音词分类表      | 224 |
| 附录2 主要引用书目          | 231 |
| 后 记                 | 235 |

# 第一章 引 论

## 1.1 日语叠音词研究综述

叠音词是由相同的语素或音节相叠而构成的词,在日语中运用十分普遍。语素的重叠,往往能表达一个更加丰富突出的含义,具有其他语言形式所无法替代的特殊表达作用,因此,叠音词研究在语法研究中具有十分重要的作用。但长期以来,日本学界更关心的是合成词整体的研究或某类复合词的研究,叠音词的研究显得比较薄弱,缺乏系统的论述。直到 20 世纪 80 年代以后,日语叠音词的研究才得到比较快速的发展,无论是研究的成果还是研究的理论和方法都有了长足的进展,也为我们今天的研究提供了很好的基础。在此,我们对叠音词研究的历史进行一个大致的回顾。

关于叠音词的研究,在日本的平安时代已初现端倪。据学者研究<sup>①</sup>,在空海的《文鏡秘府論》(819)中,举出了“联绵对”、“赋体对”、“双声对”、“叠韵对”等对偶,其中,“联绵对”中就使用了“重字”,即由同一个字相叠而成的二字汉语词。其后的《新撰字鏡》(898)和《平安韻字集》(11 世纪初期)中,也都设立了“重点”部,以

---

① 参见漆崎正人(1984)《合成語—研究史の展望を中心に—》《研究資料 日本文法第 1 卷 品詞論・体言論》明治書院

“重点”来称呼含有重叠符号的汉语词。“重点”部没有与《新撰字鏡》的“连字”部或《平安韻字集》的“双贯”部等共为一个部,而是另立门户,从这一点我们可以看出,叠音词在当时已经受到许多学者的关注。虽然《平安韻字集》中也设立了“叠字”部,但其中所列举的词在意义上都是由类义关系的语素构成的,如“容姿”“茅茨”等,而并非本书中所说的叠音词。

对后世影响颇大的《色葉字類抄》(1144~81年)同样设立了“重点”部和“叠字”部,但是,其“重点”部所收录的词不只局限于叠音词,也包括虽后项为重叠符号,但并非叠音词的词,如“軋々ト、ロク”等。而且,《色葉字類抄》与《新撰字鏡》、《平安韻字集》等的不同在于,其不仅收录了音读词,也收录了训读词,《色葉字類抄》的“叠字”部相当于《新撰字鏡》的“连字”部、或《平安韻字集》的“叠字”部和“双贯”部两个部。而且,此后的词汇集及古辞典中的“叠字”几乎都与《色葉字類抄》相同,是作为汉字的称呼使用的。

综观上述研究,大多只是在词汇集或古辞典中举出了叠音词的例子,虽能在一定程度上让我们了解当时的学者对叠音词的看法,还谈不上真正意义上的研究。

近代以后,从各个角度对叠音词进行的研究逐渐增多,构词方面的研究尤为出色,山田孝雄可以说是比较早地提及叠音词的学者。在山田孝雄(1936)中,把合成词分为“叠语”和“熟语”,就其构词成分之间的关系,举出了“主从关系、一致关系、并立关系”三种。并且指出,在叠音词中,像“人々、山々”这样表示复数的词一般是“并立关系”,像“年々、ちかちか、泣く泣く”这样表示副词性意义的词一般为“一致关系”。山田孝雄的《日本文法学概論》作为一本日语语法学方面的优秀著作,一直以来受到众多学者的推崇,并且被引用在许多相关论文中,给我们的研究也带来了极大的启迪,遗

憾的是书中对叠音词部分的分析篇幅太少,不足以使我们了解叠音词其他方面的特点。

其后的研究中,比较有名的当推阪仓笃义(1966)。阪仓指出,虽然有些名词重叠后仍具有名词的功能,如“トコロドコロ、イロイロ、ヒトビト”等,更多的情况是,同一个名词重叠后,副词性增加,多在句中作副词使用。同名词的情况相同,“ワキワキ”等动词连用形的重叠、“マスマス”等动词终止形的重叠以及“シバシバ”等词根的重叠都可构成副词。阪仓指出的各类语素重叠后可作副词的这个特征,对研究叠音词的构成具有非常重要的指导意义。

专门以叠音词为研究对象的著作非常少,至今为止只发现了两本。一本是熊谷忠三郎的《疊語の研究》。这本书中收录了含有叠音词的短歌、俳句约四千首,分为外国语和叠音词、叠音词和对象、叠音词的种类等几个大项。例句丰富,分类比较详细是这本书的一大特色,只是几乎没有对叠音词进行分析。

另外一本是蜂矢真乡的《国語重複語の語構成論的研究》。这本书收入了作者之前的一系列研究论文,语料主要以上代、中世的例子为主,对重叠式形容词、重叠式形容动词、重叠式副词等的构成进行了详尽的论述,对叠音词的音韵结构、词源等也有所涉及,在叠音词研究上是一本不可多得的佳作。

除我们以上提到的论著外,关注日语叠音词问题的学者还有不少,他们的研究也发现了叠音词在构词、句法及语义等方面的一些特点和规律,其研究成果主要体现在以下几个方面。

关于叠音词的语法意义,比较早期的研究有安藤正次(1935)。对于“叠音”、“叠语”具有何种语法意义,安藤举出了以下四种:

- ① 在印象上的反复达到了加强印象的结果,“叠音”、“叠语”与

此有很大关系。

② “叠音”、“叠语”有时能起到表示缩小义的作用。

③ “叠音”、“叠语”有时可表示事物的复数、动作或状态的继续、反复。

④ “叠音”、“叠语”有时可表示比较的意义。

此处的“叠音”指同种的音或音节的反复、叠加，“叠语”指同种的词的反复、叠加。不过，以上所指出的4种语法意义，是针对世界上语言的一般现象而论的，不一定都符合日语叠音词语法意义的特点。

以各个词类的叠音词为中心进行的研究也为数不少。对于重叠式形容词所表达的意义，认为其具有“情意性”，这个观点在桥本四郎(1957)、蜂矢真乡(1981)以及东乡吉男(1982)中都有论述。

关于形容词词干所能发挥的作用，桥本四郎(1957)进行了详细的考察。桥本四郎举出了14种形容词词干的用法<sup>①</sup>，并指出，シク活用词干只具有其中的4种用法，在词干用法上，ク活用多，而シク活用少的原因在于这两种形式成立时间的早晚这一点上。而

---

① (1)名詞として用いられるもの(赤・白) (2)名詞に下接して名詞を作るもの(色白) (3)重なり合って名詞を作るもの(たかひく) (4)接尾語「み」「さ」「ら」を伴って名詞化するもの(高み・速さ) (5)接尾語「む」を伴って動詞化するもの(にくむ) (6)「し」を伴って形容詞化するもの(暗し[く]) (7)重複してシク活用形容詞を作る(苦々し) (8)重複して副詞を作る(長々と) (9)名詞に上位して名詞を修飾するもの(遠山・青柳) (10)「の」「つ」等を伴って連体修飾語を構成するもの(長の別れ) (11)用言に上位してそれを修飾する形で複合語を作る(太敷く) (12)「に」を伴って副詞を作るもの(いや高に) (13)そのまま完全に副詞化したもの(もとなかかりて) (14)感動詞を伴って用いられ、感動の意をこめて文を終止するもの。

且,シク活用词干与ク活用词干相比,意义的独立性较差,前者表现出情意性,而后者表现出情态性,ク活用与シク活用之间所存在的意义之差原本就存在于词根自身。<sup>①</sup>

蜂矢真乡(1981)在继承桥本关于シク活用具有情意性观点的基础上,又指出,如果考虑到重叠并不能直接表示“情意”这一点,毋宁说表示“情意”的关键在于带接尾辞シ构成シク活用形容词这一点上,蜂矢主张是由于加上了“シ”,才添加了情意性。

东乡吉男(1982)认为重叠式形容词是带有微妙感觉的、使人能大量感受到言语主体情意的、含有浓厚情意性的词类,东乡与上述两位学者相同,也承认重叠式形容词的情意性,但又提出,这种情意性是由同一语素重叠产生的,还是由于带“シ”构成シク活用形容词而产生的,难以判断。

桥本、蜂矢、东乡三位学者都指出了重叠式形容词具有情意性,只是这情意性到底来自何处,尚无定论。

还有的研究是从构词成分的角度来考察叠音词的。玉村(1986)从语素的拍数、意义分布等方面对古代和语名词的重叠进行了分析,得出了以下结论:

①具有重叠形式的名词都是最基本的、使用频率高的词,场所性名词较多,在意义分布上相当不均衡。

②表示无价值的东西、卑微的东西的名词中没有发现重叠形式。

③三拍以上的词难以构成重叠形式。

④表复数时,分为只表示2以上的情况和表示数量相当多的情况。

① 参照桥本四郎(1957)《ク活用形容詞とシク活用形容詞》《女子大國文》5

⑤表示同类全部意义的“総数”<sup>①</sup>在古代的例子中没有发现。

关于动词重叠的研究,可举出桥本(1959)、玉村(1973)、此岛(1975)等。

桥本四郎(1959)考察了动词终止形的重叠与连用形的重叠的不同,指出,从产生的时期来看,连用形的重叠比终止形的重叠更晚,在现代日语中,连用形的重叠所具有的作状语的功能是一个文法上的事实,而终止形的重叠只不过是一种词汇上的事实。

玉村文郎(1973)在认可动词连用形的重叠和连体形的重叠之间有功能上的差别之外,进一步把考察的重点放在“ナクナク”上,对其特征、语相、书写形式等进行了分析。并且指出,旧形ナクナク直接受到传统使用例的支撑,同时其内部又受到新形ナキナキ频繁使用的刺激,在相当一段时间内还不会消失。<sup>②</sup>

此島正年(1975)与以上两位学者的考察重点不同,主要从历史的角度对动词重叠进行了概述,着重对各个时代的动词连用形的重叠以及终止形的重叠在用法上的差别进行了考察。

还有一些从重叠式名词与数词的搭配、重叠式拟声拟态词的功能等方面进行的研究,如赤楚治之(1999)、田守育启、ローレンス・スコウラップ(1999)等等,限于篇幅,在此不一一列出。

---

① 玉村文郎(1986)根据可表示复数的重叠式名词的不同情况,把重叠式名词分为以下4类:

(i) 個別指示(毎〇〇、各〇〇、〇〇ごと)

(ii) 複数指示(二つ以上の〇〇)

(iii) 多数指示(多くの〇〇)

(iv) 総数指示(すべての〇〇)

② 参见玉村文郎(1973)《連用修飾句ナクナクについての覚え書き》,《同志社国文学》9

综上所述,从总体上看,对于现代日语叠音词的研究还比较零散,不够系统,主要集中在重叠式名词和重叠式形容词等所具有的语法意义上,其他方面没有得到很好的研究。而且,对许多问题的研究还不够深入,如叠音词构词成分属性的差异问题、各类叠音词的意义分布及与基式意义的联系问题、叠音词与基式在句法上的差异问题等等,本书重点放在对以上问题的研究上,力争在前人研究的基础上有所突破。

## 1.2 叠音词的种类

叠音词是由相同的语素或音节相叠而构成的词,在日语中称为“疊語”、“たたみ言葉”或“くり返し言葉”等。日语的叠音词多种多样,既有词的重叠,也有词干、词根等的重叠。叠音词的重叠形式主要有如下几种:

名词的重叠:隅々 人々 山々

动词的连用形、终止形或未然形的重叠:泣き泣き 行く行く  
うかうか

形容词的词干或连用形的重叠:高々 よくよく

副词的重叠:まだまだ ただただ

感叹词的重叠:いやいや よしよし

词根的重叠:ひそひそ ほのぼの

短语的重叠:知らず知らず 日に日に

叠音词在外在的形态上,必须具有重叠现象,在内在的含义上,必须具备完整而独立的意义。

### 1.3 研究范围与方法

本书以现代日语的叠音词为研究范围,探讨叠音词的构成、意义特征及句法功能等,并对其与基式的差异进行研究。主要通过大量例句的分析,归纳描写现代日语叠音词的特征和用法,并加以分析和总结。

本书主要讨论以下几个问题:

- 1)构成现代日语叠音词的语素的属性
- 2)现代日语叠音词意义分布的特点及其所具有的意义特征
- 3)现代日语叠音词与基式的意义联系
- 4)现代日语叠音词与基式在语法及句法上的差异
- 5)现代日语叠音词书写形式的特点
- 6)现代日语叠音词的语体特点
- 7)汉日叠音词在意义及语法上的差异

希望本书关于以上问题的探讨,能为重叠问题的研究提供新的视野。

本书的日语叠音词主要摘自日本的文学作品,但在书中特别标明语料来源的除外。